

# 労働審判法

## Labor Tribunal Act

(平成十六年五月十二日法律第四十五号)

(Act No. 45 of May 12, 2004)

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、労働契約の存否その他の労働関係に関する事項について個々の労働者と事業主との間に生じた民事に関する紛争（以下「個別労働関係民事紛争」という。）に関し、裁判所において、裁判官及び労働関係に関する専門的な知識経験を有する者で組織する委員会が、当事者の申立てにより、事件を審理し、調停の成立による解決の見込みがある場合にはこれを試み、その解決に至らない場合には、労働審判（個別労働関係民事紛争について当事者間の権利関係を踏まえつつ事案の実情に即した解決をするために必要な審判をいう。以下同じ。）を行う手続（以下「労働審判手続」という。）を設けることにより、紛争の実情に即した迅速、適正かつ実効的な解決を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to establish a system of proceedings for civil disputes between individual employees and employers about whether or not a labor contract exists or about any issue involving labor relations (referred to below as a "civil dispute on labor relations"), in which a labor tribunal composing of a judge and persons with expert knowledge and experience in labor relations hears the case in a court of law upon petition by the relevant party, and goes through mediation if the labor tribunal believes the issue could likely be resolved this way, or renders a labor tribunal decision (meaning a decision to resolve civil disputes on labor relations of individuals in accordance with the circumstances of the case while taking into account the rights and interests of the parties; the same applies below) (such proceedings are referred to below as "labor tribunal proceedings"), thereby achieving fair, effective, and expedient dispute resolution taking into account the circumstances surrounding the dispute.

(管轄)

(Jurisdiction)

第二条 労働審判手続に係る事件（以下「労働審判事件」という。）は、相手方の住所、居所、営業所若しくは事務所の所在地を管轄する地方裁判所、個別労働関係民事紛争が生じた労働者と事業主との間の労働関係に基づいて当該労働者が現に就業し若しくは最後に就業した当該事業主の事業所の所在地を管轄する地方裁判所又は当事者が合意で定める地方裁判所の管轄とする。

Article 2 (1) Cases involving labor tribunal proceedings (referred to below as

"labor tribunal case") are to be under the jurisdiction of the district court with jurisdiction over the location of the domicile, residence, business office, or any other office of the respondent; the district court that has jurisdiction over the location of the employer's place of business at which the employee actually works or has worked most recently based on the labor relations between the employee and the employer from which the civil dispute on labor relations arose; or a district court determined by an agreement between the parties.

2 労働審判事件は、日本国内に相手方（法人その他の社団又は財団を除く。）の住所及び居所がないとき、又は住所及び居所が知れないときは、その最後の住所地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

(2) Labor tribunal cases fall under the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the last place of domicile of the respondent (excluding juridical corporations or any other association or foundation) if the respondent has no domicile or residence in Japan, or the respondent's domicile or residence is unknown.

3 労働審判事件は、相手方が法人その他の社団又は財団（外国の社団又は財団を除く。）である場合において、日本国内にその事務所若しくは営業所がないとき、又はその事務所若しくは営業所の所在地が知れないときは、代表者その他の主たる業務担当者の住所地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

(3) Labor tribunal cases in which the respondent is a juridical corporation or any other association or foundation (excluding a foreign association or foundation) are subject to the jurisdiction of the district court with jurisdiction over the place of domicile of its representative or any other principal person in charge of its business if it has no business office or other office in Japan, or the location of its business office or other office is unknown.

4 労働審判事件は、相手方が外国の社団又は財団である場合において、日本国内にその事務所又は営業所がないときは、日本における代表者その他の主たる業務担当者の住所地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

(4) Labor tribunal cases in which the respondent is a foreign association or foundation are subject to the jurisdiction of the district court with jurisdiction over the place of domicile of its representative or any other principal person in charge of its business assigned in Japan if it has no business office or other office in Japan.

(移送)

(Transfers)

第三条 裁判所は、労働審判事件の全部又は一部がその管轄に属しないと認めるときは、申立てにより又は職権で、これを管轄裁判所に移送する。

Article 3 (1) If the court finds that all or part of labor tribunal cases are not under its jurisdiction, it will, upon petition or by its own authority, transfer the case to a court with jurisdiction.

2 裁判所は、労働審判事件がその管轄に属する場合においても、事件を処理するために適当と認めるときは、申立てにより又は職権で、当該労働審判事件の全部又は一部を他の管轄裁判所に移送することができる。

(2) If labor tribunal cases brought before the court are under its jurisdiction and the court finds it appropriate in order to process the case, it may upon petition or by its own authority, transfer all or part of the labor tribunal cases to another court with jurisdiction.

(代理人)

(Agents)

第四条 労働審判手続については、法令により裁判上の行為をすることができる代理人のほか、弁護士でなければ代理人となることができない。ただし、裁判所は、当事者の権利利益の保護及び労働審判手続の円滑な進行のために必要かつ相当と認めるときは、弁護士でない者を代理人とすることを許可することができる。

Article 4 (1) No person other than an attorney may serve as an agent in labor tribunal proceedings, except for an agent who can perform judicial acts under laws and regulations; provided, however, that if the court finds it necessary and appropriate in order to protect the rights and interests of the parties and ensure smooth progress in labor tribunal proceedings, the court may permit a person who is not an attorney to serve as an agent.

2 裁判所は、前項ただし書の規定による許可を取り消すことができる。

(2) The court may rescind the permission granted under the provisions of the proviso to the preceding paragraph.

(労働審判手続の申立て)

(Petitions for Labor Tribunal Proceedings)

第五条 当事者は、個別労働関係民事紛争の解決を図るため、裁判所に対し、労働審判手続の申立てをすることができる。

Article 5 (1) In order to achieve the resolution of a civil dispute on labor relations, a party may file a petition for labor tribunal proceedings with the court.

2 前項の申立ては、申立書を裁判所に提出してしなければならない。

(2) The petition set forth in the preceding paragraph must be filed by submitting a written petition to a court.

3 前項の申立書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(3) The written petition set forth in the preceding paragraph must state the following matters:

一 当事者及び法定代理人

(i) the parties and the statutory agents; and

二 申立ての趣旨及び理由

(ii) the object of and reasons for the petition.

(不適法な申立ての却下)

(Dismissal of Defective Petitions)

第六条 裁判所は、労働審判手続の申立てが不適法であると認めるときは、決定で、その申立てを却下しなければならない。

Article 6 If the court finds that a petition for labor tribunal proceedings is defective, it must issue an order to dismiss the petition.

(労働審判委員会)

(Labor Tribunals)

第七条 裁判所は、労働審判官一人及び労働審判員二人で組織する労働審判委員会で労働審判手続を行う。

Article 7 The court conducts labor tribunal proceedings under a labor tribunal composed of one labor tribunal judge and two labor tribunal members.

(労働審判官の指定)

(Designation of Labor Tribunal Judges)

第八条 労働審判官は、地方裁判所が当該地方裁判所の裁判官の中から指定する。

Article 8 Labor tribunal judges are designated by the district court from among its judges.

(労働審判員)

(Labor Tribunal Members)

第九条 労働審判員は、この法律の定めるところにより、労働審判委員会が行う労働審判手続に関与し、中立かつ公正な立場において、労働審判事件を処理するために必要な職務を行う。

Article 9 (1) Labor tribunal members, as provided for by this Act, participate in labor tribunals and perform the duties necessary for processing the case from a fair and neutral manner.

2 労働審判員は、労働関係に関する専門的な知識経験を有する者のうちから任命する。

(2) Labor tribunal members are appointed from among persons who have expert knowledge and experience in labor relations.

3 労働審判員は、非常勤とし、前項に規定するもののほか、その任免に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

(3) Labor tribunal members serve part-time, and in addition to what is provided for in the preceding paragraph, the necessary matters concerning their appointment and dismissal are prescribed by the Rules of the Supreme Court.

4 労働審判員には、別に法律で定めるところにより手当を支給し、並びに最高裁判所規則で定める額の旅費、日当及び宿泊料を支給する。

(4) Labor tribunal members are paid an allowance as separately provided by law as well as travel expenses, a daily allowance, and lodging expenses, at amounts

specified by the Rules of the Supreme Court.

(労働審判員の指定)

(Designation of Labor Tribunal Members)

第十条 労働審判委員会を組織する労働審判員は、労働審判事件ごとに、裁判所が指定する。

Article 10 (1) Labor tribunal members in labor tribunals are designated by the court for each labor tribunal case.

2 裁判所は、前項の規定により労働審判員を指定するに当たっては、労働審判員の有する知識経験その他の事情を総合的に勘案し、労働審判委員会における労働審判員の構成について適正を確保するように配慮しなければならない。

(2) When designating labor tribunal members pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court must take into account the knowledge and experience of the members and any other relevant circumstances, and make careful consideration so as to ensure an appropriate composition of members.

(労働審判員の除斥)

(Disqualification of Labor Tribunal Members)

第十一条 労働審判員の除斥については、非訟事件手続法（平成二十三年法律第五十一号）第十一条並びに第十三条第二項、第四項、第八項及び第九項の規定（忌避に関する部分を除く。）を準用する。

Article 11 (1) The provisions of Article 11, and Article 13, paragraphs (2), (4), (8), and (9) of the Non-Contentious Case Procedures Act (Act No. 51 of 2011) (excluding the parts concerning a challenge) apply mutatis mutandis to the disqualification of labor tribunal members.

2 労働審判員の除斥についての裁判は、労働審判員の所属する地方裁判所がする。

(2) A judicial decision on the disqualification of a labor tribunal member is made by the district court to which that labor tribunal member belongs.

(決議等)

(Resolutions)

第十二条 労働審判委員会の決議は、過半数の意見による。

Article 12 (1) Resolutions by labor tribunals are made in accordance with the opinion of the majority.

2 労働審判委員会の評議は、秘密とする。

(2) Labor tribunal deliberations are to be confidential.

(労働審判手続の指揮)

(Leadership in Labor Tribunal Proceedings)

第十三条 労働審判手続は、労働審判官が指揮する。

Article 13 Labor tribunal proceedings are led by the labor tribunal judge.

(労働審判手続の期日等)

(Date for Labor Tribunal Proceedings)

第十四条 労働審判官は、労働審判手続の期日を定めて、事件の関係人を呼び出さなければならない。

Article 14 (1) Labor tribunal judges must specify the date for labor tribunal proceedings and summon the relevant persons to appear in court.

2 裁判所書記官は、前項の期日について、その経過の要領を裁判所の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。以下同じ。）に備えられたファイル（第二十六条の二第二項及び第三項並びに第二十六条の三を除き、以下単に「ファイル」という。）に記録しなければならない。

(2) A court clerk must take notes that clearly indicate the outline of developments in the proceedings held on the date set forth in the preceding paragraph and record these on files on electronic data stored on a computer (inclusive of its input and output devices; the same applies below) used by the court (these files are simply referred to below as the court's "computer files", except in Article 26-2, paragraphs (2) and (3) and Article 26-3)).

3 裁判所書記官は、労働審判官が命じた場合には、第一項の期日について、最高裁判所規則で定めるところにより、電子調書（期日又は期日外における手続の方式、内容及び経過等の記録及び公証をするためにこの法律その他の法令の規定により裁判所書記官が作成する電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）をいう。次項並びに第二十条第七項及び第八項において同じ。）を作成しなければならない。

(3) If ordered by the labor tribunal judge, a court clerk must prepare an electronic record (meaning an electronic or magnetic record(meaning records used in computer data processing which are created in electronic form, magnetic form, or any other form that is otherwise impossible to perceive through the human senses alone; the same applies below)that a court clerk prepares pursuant to the provisions of this Act or any other laws and regulations for the purpose of recording or authenticating the form, content, progress, etc. of proceedings conducted on a court date or outside of a court date; the same applies in the following paragraph and Article 20, paragraph (7) and (8)) held on the date set forth in paragraph (1), as provided for by Rules of the Supreme Court.

4 裁判所書記官は、前項の規定により電子調書を作成したときは、最高裁判所規則で定めるところにより、これをファイルに記録しなければならない。

(4) When a court clerk prepares an electronic record pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they must record it in the court's computer files as provided for by the Rules of the Supreme Court.

(迅速な手続)

(Prompt Proceedings)

第十五条 労働審判委員会は、速やかに、当事者の陳述を聴いて争点及び証拠の整理をしなければならない。

Article 15 (1) Labor tribunals must hear statements by the relevant parties and promptly arrange issues and evidence.

2 労働審判手続においては、特別の事情がある場合を除き、三回以内の期日において、審理を終結しなければならない。

(2) Labor tribunal proceedings must be concluded by the end of the third date of proceedings, except for cases where special circumstances arise.

(手続の非公開)

(Private Proceedings)

第十六条 労働審判手続は、公開しない。ただし、労働審判委員会は、相当と認める者の傍聴を許すことができる。

Article 16 Labor tribunal proceedings are not open to the public; provided, however, that observation by certain individuals may be permitted if labor tribunals deem it appropriate.

(証拠調べ等)

(Examination of Evidence)

第十七条 労働審判委員会は、職権で事実の調査をし、かつ、申立てにより又は職権で、必要と認める証拠調べをすることができる。

Article 17 (1) Labor tribunals may examine facts by its own authority, and may examine evidence as necessary upon petition or by its own authority.

2 証拠調べについては、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第二編第四章（第一百七十九条、第一百八十二条、第一百八十五条第一項後段及び第二項、第一百八十八条、第一百八十九条、第一百九十二条から第一百九十五条まで（これらの規定を同法第二百一条第五項、第二百十条及び第二百十六条において準用する場合を含む。）、第二百条、第二百二条（同法第二百十条において準用する場合を含む。）、第二百六条（同法第二百十条において準用する場合を含む。）、第二百七条第二項、第二百八条、第二百九条、第二百十五条の二第二項から第四項まで、第二百十五条の四、第二百二十四条（同法第二百二十九条第二項、第二百三十一条の三第一項及び第二百三十二条第一項において準用する場合を含む。）、第二百二十五条、第二百二十九条第四項から第六項まで、第二百三十条、第二百三十二条第二項及び第三項並びに第二百三十九条を除く。）の規定を準用する。

(2) The provisions of Part II, Chapter IV (excluding Article 179, Article 182; the second sentence of Article 185, paragraph (1) and paragraph (2); Article 188, Article 189, Articles 192 through 195 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis under Article 201, paragraph (5); Article 210, and Article 216 of the Act)); Article 200, Article 202 (including cases where

these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 210 of the Act), Article 206 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 210 of that Act) Article 207, paragraph (2), Article 208, Article 209, Article 215-2, paragraphs (2) through (4), Article 215-4, Article 224 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 229, paragraph (2), Article 231-3, paragraph (1), and Article 232, paragraph (1) of the Act); Article 225, Article 229, paragraphs (4) through (6), Article 230, Article 232, paragraphs (2) and (3), and Article 239) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) apply mutatis mutandis to the examination of evidence.

(調停が成立した場合の費用の負担)

(Burden of Costs for Successful Mediation)

第十八条 各当事者は、調停が成立した場合において、その支出した費用のうち調停条項中に費用の負担についての定めがないものを自ら負担するものとする。

Article 18 If mediation is successful, each party is to bear the costs that they have incurred for which no provisions have been made in the terms of mediation.

(審理の終結)

(Conclusion of Proceedings)

第十九条 労働審判委員会は、審理を終結するときは、労働審判手続の期日においてその旨を宣言しなければならない。

Article 19 When concluding proceedings, labor tribunals must declare this fact on the relevant date of the proceedings.

(労働審判)

(Labor Tribunal Decisions)

第二十条 労働審判委員会は、審理の結果認められる当事者間の権利関係及び労働審判手続の経過を踏まえて、労働審判を行う。

Article 20 (1) Labor tribunals render decisions based on the rights and interests of the parties found as a result of proceedings, and in light of the developments of the labor tribunal proceedings.

2 労働審判においては、当事者間の権利関係を確認し、金銭の支払、物の引渡しその他の財産上の給付を命じ、その他個別労働関係民事紛争の解決をするために相当と認める事項を定めることができる。

(2) Labor tribunals may through decisions establish the relationship of the parties' rights to one another, order the payment of monies, delivery of objects, or any other payment of economic benefit, and may specify other matters that are considered to be appropriate for the resolution of the civil dispute on labor relations.



- 3 労働審判は、最高裁判所規則で定めるところにより、電子審判書（労働審判の主文及び理由の要旨を記録した電磁的記録をいう。以下同じ。）を作成し、ファイルに記録して行わなければならない。
- (3) An electronic tribunal decision (meaning an electronic or magnetic record of the main text of the decision, and the gist of the grounds for that decision; the same applies below) of a labor tribunal decision must be prepared and recorded in a computer file, as provided for by the Rules of the Supreme Court.
- 4 電子審判書（前項の規定によりファイルに記録されたものに限る。次項、次条第一項及び第二十三条第一項において同じ。）は、当事者に送達しなければならない。この場合においては、労働審判の効力は、当事者に送達された時に生ずる。
- (4) The electronic tribunal decision (limited to one recorded in the court's computer files pursuant to the provisions of the preceding paragraph; the same applies in paragraph (5) below, paragraph (1) of the following Article, and Article 23, paragraph (1) must be served upon the relevant parties. The labor tribunal decision takes effect once it has been served upon the parties.
- 5 前項の規定による電子審判書の送達については、民事訴訟法第一編第五章第四節（第百四条、第百九条の二第二項後段及び第四款を除く。）及び第二百五十五条第二項の規定を準用する。
- (5) Part I, Chapter V, Section 4 of the Code of Civil Procedure (excluding Article 104; the second sentence of Article 109-2, paragraph (2); and subsection (4)) and Article 255, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the service of an electronic tribunal decision under the preceding paragraph.
- 6 労働審判委員会は、相当と認めるときは、第三項の規定にかかわらず、電子審判書の作成に代えて、全ての当事者が出頭する労働審判手続の期日において労働審判の主文及び理由の要旨を口頭で告知する方法により、労働審判を行うことができる。この場合においては、労働審判の効力は、告知された時に生ずる。
- (6) If a labor tribunal finds it appropriate, notwithstanding the provisions of paragraph (3), it may render a labor tribunal decision by making an oral announcement of the main text of and reasons for the labor tribunal decision on a date of labor tribunal proceedings on which all parties appear, in lieu of preparing an electronic tribunal decision. In this case, the labor tribunal decision takes effect when it has been announced.
- 7 裁判所は、前項前段の規定により労働審判が行われたときは、裁判所書記官に、その主文及び理由の要旨を、電子調書に記載させなければならない。
- (7) If a labor tribunal decision is made pursuant to the provisions of the first sentence of the preceding paragraph, the court must have the court clerk make a record of the main text of the decision, and the gist of the grounds for that decision in the electric record.
- 8 前項の電子調書（第十四条第四項の規定によりファイルに記録されたものに限る。）は、当事者に送付しなければならない。
- (8) The electronic record referred to in the preceding paragraph (limited to those

recorded in a file pursuant to Article 14, paragraph (4)) must be sent to the relevant parties concerned.

(異議の申立て等)

#### (Filing of Challenges)

第二十一条 当事者は、労働審判に対し、前条第四項の規定による電子審判書の送達又は同条第六項の規定による労働審判の告知を受けた日から二週間の不変期間内に、裁判所に異議の申立てをすることができる。

Article 21 (1) A party may file an objection with the court against a labor tribunal decision within an inalterable period of two weeks from the day on which the party was served with the electronic tribunal decision under the provisions of paragraph (4) of the preceding Article, or the day on which the labor tribunal decision under the provisions of paragraph (6) of that Article was announced.

2 裁判所は、異議の申立てが不適法であると認めるときは、決定で、これを却下しなければならない。

(2) If the court finds that the filing of an objection is defective, it must issue an order to dismiss the challenge.

3 適法な異議の申立てがあったときは、労働審判は、その効力を失う。

(3) If a lawful objection has been filed, the labor tribunal decision ceases to be valid.

4 適法な異議の申立てがないときは、労働審判は、裁判上の和解と同一の効力を有する。

(4) If no lawful objection is filed, the labor tribunal decision has the same effect as a judicial settlement.

5 前項の場合において、各当事者は、その支出した費用のうち労働審判に費用の負担についての定めがないものを自ら負担するものとする。

(5) In the case referred to in the preceding paragraph, each party is to bear, among the costs that the party incurred, those for which there are no provisions on the burden of costs in the labor tribunal decision.

(訴え提起の擬制)

#### (Constructive Filing of Actions)

第二十二条 労働審判に対し適法な異議の申立てがあったときは、労働審判手続の申立てに係る請求については、当該労働審判手続の申立ての時に、当該労働審判が行われた際に労働審判事件が係属していた地方裁判所に訴えの提起があったものとみなす。この場合において、当該請求について民事訴訟法第一編第二章第一節の規定により日本の裁判所が管轄権を有しないときは、提起があったものとみなされた訴えを却下するものとする。

Article 22 (1) If a lawful objection is filed against a labor tribunal decision, an action on the claim made in the petition for labor tribunal proceedings is

deemed to have been filed at the time that the petition for labor tribunal proceedings was filed with the district court in which the labor tribunal case was pending when the labor tribunal decision was made. In this case, if Japanese courts do not have jurisdiction over that claim pursuant to the provisions of Part I, Chapter II, Section 1 of the Code of Civil Procedure, the action that is deemed to have been filed is to be dismissed.

2 前項の規定により訴えの提起があったものとみなされる事件（同項後段の規定により却下するものとされる訴えに係るものを除く。）は、同項の地方裁判所の管轄に属する。

(2) A case for which an action is deemed to have been filed pursuant to the provisions of the preceding paragraph (excluding cases where an action is to be dismissed pursuant to the provisions of the second sentence of that paragraph) is under the jurisdiction of the district court set forth in that paragraph.

3 第一項の規定により訴えの提起があったものとみなされたときは、民事訴訟法第三百三十七条、第三百三十八条及び第三百五十八条の規定の適用については、第五条第二項の申立書を訴状とみなす。

(3) If it is deemed that an action has been filed pursuant to the provisions of paragraph (1), for the purpose of the application of the provisions of Articles 137 and 138, and Article 158 of the Code of Civil Procedure, the written petition set forth in Article 5, paragraph (2) is deemed to be a complaint.

（労働審判の取消し）

(Nullifying Labor Tribunal Decisions)

第二十三条 第二十条第四項の規定により電子審判書を送達すべき場合において、次に掲げる事由があるときは、裁判所は、決定で、労働審判を取り消さなければならない。

Article 23 (1) If an electronic tribunal decision is to be served pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (4) and any of the following grounds exists, the court must issue an order to nullify the labor tribunal decision:

一 当事者の住所、居所その他送達をすべき場所が知れないこと（第二十条第五項において準用する民事訴訟法第九条の二の規定により送達をすることができる場合を除く。）。

(i) a party's domicile, residence or any other place where the party is to be served is unknown (except for cases where service may be made under Article 109-2 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis under Article 20 (5));

二 第二十条第五項において準用する民事訴訟法第一百七条第一項の規定により送達をすることができないこと。

(ii) it is impossible to serve the relevant party pursuant to the provisions of Article 107, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20, paragraph (5);

三 外国においてすべき送達について、第二十条第五項において準用する民事訴訟法

第百八条の規定によることができず、又はこれによっても送達をすることができないと認められること。

(iii) with regard to service that is to take place in a foreign state, it is impossible to employ the means prescribed in Article 108 of the Code of Civil Procedure as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 20, paragraph (5), or it is found to be impossible to serve the relevant party by those means; or

四 第二十条第五項において準用する民事訴訟法第百八条の規定により外国の管轄官庁に嘱託を發した後六月を経過してもその送達を証する書面の送付がないこと。

(iv) even after six months have elapsed since service was entrusted to the competent government agency of a foreign state pursuant to the provisions of Article 108 of the Code of Civil Procedure as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 20, paragraph (5), no document certifying that service has been sent.

2 前条の規定は、前項の規定により労働審判が取り消された場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article apply *mutatis mutandis* to cases where a labor tribunal decision is revoked pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(労働審判をしない場合の労働審判事件の終了)

(Closing of Labor Tribunal Cases Without a Labor Tribunal Decision)

第二十四条 労働審判委員会は、事案の性質に照らし、労働審判手続を行うことが紛争の迅速かつ適正な解決のために適当でないと認めるときは、労働審判事件を終了させることができる。

Article 24 (1) If a labor tribunal finds that conducting proceedings is unsuitable for the prompt and fair resolution of a dispute due to the nature of the case, it may terminate the labor tribunal case.

2 第二十二條の規定は、前項の規定により労働審判事件が終了した場合について準用する。この場合において、同条第一項中「当該労働審判が行われた際に労働審判事件が係属していた」とあるのは、「労働審判事件が終了した際に当該労働審判事件が係属していた」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 22 apply *mutatis mutandis* to cases where labor tribunal cases are closed pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "before which the labor tribunal case was pending when the labor tribunal decision was made" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "before which the labor tribunal case was pending when the labor tribunal case was terminated."

(労働審判手続の申立ての取下げ)

(Withdrawal of Petitions for Labor Tribunal Proceedings)

第二十四条の二 労働審判手続の申立ては、労働審判が確定するまで、その全部又は一部を取り下げることができる。

Article 24-2 Petitions for labor tribunal proceedings may be withdrawn in all or part before a labor tribunal decision becomes final and binding.

(費用の負担)

(Burden of Costs)

第二十五条 裁判所は、労働審判事件が終了した場合（第十八条及び第二十一条第五項に規定する場合を除く。）において、必要と認めるときは、申立てにより又は職権で、当該労働審判事件に関する手続の費用の負担を命ずる決定をすることができる。

Article 25 (1) If a labor tribunal case is terminated (excluding the cases prescribed in Article 18 and Article 21, paragraph (5)), and the court finds it necessary, it may, upon petition or by its own authority, issue an order to bear the costs for the case proceedings.

2 前項の申立ては、労働審判事件が終了した日から十年以内にしなければならない。

(2) The petition set forth in the preceding paragraph must be filed within 10 years from the date the labor tribunal case was closed.

(非電磁的事件記録の閲覧等)

( Access to Hard-Copy Case Records)

第二十六条 当事者及び利害関係を疎明した第三者は、裁判所書記官に対し、非電磁的事件記録（労働審判事件の記録中次条第一項に規定する電磁的事件記録を除いた部分をいう。次項において同じ。）の閲覧若しくは謄写又はその正本、謄本若しくは抄本の交付を請求することができる。

Article 26 (1) The parties to a case and any third party that makes a prima facie showing of interest in the case may file a request with a court clerk to copy the hard-copy case records, or to issue an authenticated copy, transcript, or extract of the hard-copy case records (meaning the portion of the case records excluding the electronic or magnetic case records in labor tribunal cases as prescribed in paragraph (1) of the following Article; the same applies in paragraph (2) below).

2 民事訴訟法第九十一条第四項及び第五項並びに第九十二条（第九項及び第十項を除く。）の規定は、非電磁的事件記録について準用する。

(2) The provisions of Article 91, paragraphs (4) and (5) and Article 92 of the Code of Civil Procedure (excluding paragraphs (9) and (10)) apply mutatis mutandis to hard-copy case records.

(電磁的事件記録の閲覧等)

( Access to Electronic or Magnetic Case Records)

第二十六条の二 当事者及び利害関係を疎明した第三者は、裁判所書記官に対し、最高裁判所規則で定めるところにより、電磁的事件記録（労働審判事件の記録中この法律その他の法令の規定によりファイルに記録された事項に係る部分をいう。以下この条において同じ。）の内容を最高裁判所規則で定める方法により表示したものの閲覧を

請求することができる。

Article 26-2 (1) As provided for by the Rules of the Supreme Court, the party to the case and third party who has presented a prima facie showing of a conflict of interest may file a request with the court clerk to inspect something that, in the manner by the Rules of the Supreme Court, has been made to show the content of electronic or magnetic case records (meaning the part of labor tribunal case records recorded in the court's computer file pursuant to the provisions of this Act and any other laws and regulations; the same applies below in this Article).

2 当事者及び利害関係を疎明した第三者は、裁判所書記官に対し、電磁的事件記録に記録されている事項について、最高裁判所規則で定めるところにより、最高裁判所規則で定める電子情報処理組織（裁判所の使用に係る電子計算機と手続の相手方の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織をいう。以下同じ。）を使用してその者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに記録する方法その他の最高裁判所規則で定める方法による複写を請求することができる。

(2) As provided for by the Rules of the Supreme Court, the party to the case and third party that makes a prima facie showing of interest in the case may file a request with a court clerk to copy the information recorded in electronic or magnetic case records by using an electronic data processing system specified by the Rules of the Supreme Court (meaning an electronic data processing system that connects a computer used by the court and a computer used by the other person involved in the procedure via a telecommunications line; the same applies below) to record the information in a file stored on a computer that the person is using, or by any other means specified by the Rules of the Supreme Court.

3 当事者及び利害関係を疎明した第三者は、裁判所書記官に対し、最高裁判所規則で定めるところにより、電磁的事件記録に記録されている事項の全部若しくは一部を記載した書面であって裁判所書記官が最高裁判所規則で定める方法により当該書面の内容が電磁的事件記録に記録されている事項と同一であることを証明したものを交付し、又は当該事項の全部若しくは一部を記録した電磁的記録であって裁判所書記官が最高裁判所規則で定める方法により当該電磁的記録の内容が電磁的事件記録に記録されている事項と同一であることを証明したものを最高裁判所規則で定める電子情報処理組織を使用してその者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに記録する方法その他の最高裁判所規則で定める方法により提供することを請求することができる。

(3) As provided for by the Rules of the Supreme Court, the party to the case and third party that makes a prima facie showing of interest in the case may request a court clerk to issue a paper document containing the whole or part of the information recorded in an electronic or magnetic case record, whose content the court clerk certifies, by the means specified by the Rules of the Supreme Court, to give information identical to what is recorded in the electronic or magnetic case record; or to provide an electronic or magnetic

record containing the whole or part of the information recorded in an electronic or magnetic case record, whose content the court clerk certifies by the means specified by the Rules of the Supreme Court, to give information identical to what is recorded in the electronic or magnetic case record using an electronic data processing system specified by the Rules of the Supreme Court to record it in a file stored on the computer that the party is using, or by any other means specified by the Rules of the Supreme Court.

4 民事訴訟法第九十一条第五項及び第九十二条の規定は、電磁的事件記録について準用する。

(4) The provisions of Article 91, paragraph (5) and Article 92 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to electronic or magnetic case records.

(労働審判事件に関する事項の証明)

(Certifying Information Concerning Labor Tribunal Cases)

第二十六条の三 当事者及び利害関係を疎明した第三者は、裁判所書記官に対し、最高裁判所規則で定めるところにより、労働審判事件に関する事項を記載した書面であって裁判所書記官が最高裁判所規則で定める方法により当該事項を証明したものを交付し、又は当該事項を記録した電磁的記録であって裁判所書記官が最高裁判所規則で定める方法により当該事項を証明したものを最高裁判所規則で定める電子情報処理組織を使用してその者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに記録する方法その他の最高裁判所規則で定める方法により提供することを請求することができる。

Article 26-3 As provided for by the Rules of the Supreme Court, the party to the case and third party that makes a prima facie showing of interest in labor tribunal cases may request a court clerk to issue a paper document containing information concerning labor tribunal cases that the court clerk certifies by the means specified by the Rules of the Supreme Court, or to provide an electronic or magnetic record containing information concerning labor tribunal cases that the court clerk certifies by the means specified by the Rules of the Supreme Court, using an electronic data processing system specified by the Rules of the Supreme Court to record it in a file stored on the computer that the party is using, or by any other means specified by the Rules of the Supreme Court.

(訴訟手続の中止)

(Suspension of Court Proceedings)

第二十七条 労働審判手続の申立てがあつた事件について訴訟が係属するときは、受訴裁判所は、労働審判事件が終了するまで訴訟手続を中止することができる。

Article 27 If an action is pending with regard to a case for which a petition for labor tribunal proceedings has been filed, the court in charge of the case may suspend court proceedings until the labor tribunal case has been terminated.

(即時抗告)

(Immediate Appeals)

第二十八条 第二十五条第一項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 28 (1) An immediate appeal may be filed against an order made under the provisions of Article 25, paragraph (1).

2 第六条、第二十一条第二項、第二十三条第一項及び第二十五条第一項の規定による決定に対する即時抗告は、執行停止の効力を有する。

(2) An immediate appeal against an order made under the provisions of Article 6, Article 21, paragraph (2), Article 23, paragraph (1), and Article 25, paragraph (1) has the effect of a stay of execution.

(電子情報処理組織による申立て等)

(Filing Petitions Using Electronic Data Processing Systems)

第二十八条の二 労働審判手続における申立てその他の申述（次項及び次条において「申立て等」という。）については、民事訴訟法第百三十二条の十から第百三十二条の十二までの規定を準用する。この場合において、同法第百三十二条の十第五項及び第六項並びに第百三十二条の十二第二項及び第三項中「送達」とあるのは「送達又は送付」と、同法第百三十二条の十一第一項第一号中「第五十四条第一項ただし書」とあるのは「労働審判法第四条第一項ただし書」と、同項第二号中「第二条」とあるのは「第九条において準用する同法第二条」と、同法第百三十二条の十二第一項第三号中「第百三十三条の二第二項」とあるのは「労働審判法第二十八条の三において読み替えて準用する第百三十三条の二第二項」と読み替えるものとする。

Article 28-2 (1) The provisions of Articles 132-10 through 132-12 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to petitions or other statements in labor tribunal proceedings (referred to as "petition, etc." in the following paragraph and the following Article). In this case, "service" in Article 132-10, paragraph (5) and (6) and Article 132-12, paragraph (2) and (3) of the Act is deemed to be replaced with "service or sending", the term "the proviso to Article 54, paragraph (1)" in Article 132-11, paragraph (1) (i) of the Act is deemed to be replaced with "the provisions of the proviso to Article 4, paragraph (1) of the Labor Tribunal Act, the term "Article 2" in Article 132-11, paragraph (1) (ii) is deemed to be replaced with "Article 2 of the same Act as applied mutatis mutandis in Article 9", and "Article 133-2, paragraph (2)" in Article 132-12, paragraph (1)(iii) of the same Act is deemed to be replaced with "Article 133-2, paragraph (2) as applied mutatis mutandis in Article 28-3 of the Labor Tribunal Act".

2 労働審判手続においてこの法律その他の法令の規定に基づき裁判所に提出された書面等（書面、書類、文書、謄本、抄本、正本、副本、複本その他文字、図形等人の知覚によって認識することができる情報が記載された紙その他の有体物をいう。以下この項において同じ。）（申立て等が書面等により行われたときにおける当該書面等を除く。）又は電磁的記録を記録した記録媒体に記載され、又は記録されている事項の



ファイルへの記録については、民事訴訟法第百三十二条の十三の規定を準用する。この場合において、同条第三号中「第百三十三条の二第二項」とあるのは「労働審判法第二十八条の三において読み替えて準用する第百三十三条の二第二項」と、同条第四号中「第百三十三条の三第一項」とあるのは「労働審判法第二十八条の三において読み替えて準用する第百三十三条の三第一項」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Article 132-13 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to information included in documents, etc. (meaning a paper document, piece of writing, written material, transcript, extract, authenticated copy, duplicate copy, extra copy, or other piece of paper or tangible object bearing characters, shapes, and other such information that can be perceived using the human senses; the same applies in this paragraph)(excluding cases where the petition, etc. is filed in writing) that have been submitted in labor tribunal proceedings to a court pursuant to the provisions of this Act or other laws or regulations, or recorded in files copied from recording media containing electronic or magnetic records. In this case, the term "Article 133-2, paragraph (2)" in Article 132-13, item (iii) is deemed to be replaced with "Article 133-2 paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 28-3 of the Labor Tribunal Act", and the term "Article 133-3 paragraph (1)" in Article 132-13, item (iv) is deemed to be replaced with "Article 133-3, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 28-3 of the Labor Tribunal Act.

(当事者に対する住所、氏名等の秘匿)

(Concealing Parties' Domiciles and Identifying Information)

第二十八条の三 労働審判手続における申立て等については、民事訴訟法第一編第八章の規定を準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる同法の規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

Article 28-3 The provisions of Part I, Chapter VIII of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to petitions in labor tribunal proceedings. In this case, the terms or phrases listed in the middle column of the following table that appear in the provisions of the Code of Civil Procedure as listed in the left-hand column of that table are to be replaced with the corresponding terms or phrases listed in the right-hand column of that table.

<p>第百三十三条第一項 Article 133, paragraph (1)</p>	<p>当事者 party</p>	<p>当事者又は参加人（労働審判法第二十九条第二項において準用する民事調停法（昭和二十六年法律第二百二十二号）第十一条の規定により労働審判手続に参加した者をいう。第百三十三条の四第一項、第二項及び第七項において同じ。） The parties or intervenors (meaning persons who have participated in the labour tribunal proceedings pursuant to Article 11 of the Civil Mediation Act (Act No. 222 of 1951) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29, paragraph (2) of the Labour Tribunal Act; the same applies in Article 133-4, paragraphs (1), (2) and (7)).</p>
<p>第百三十三条第三項 Article 133, paragraph (3)</p>	<p>訴訟記録等（訴訟記録又は第百三十二条の四第一項の処分申立てに係る事件の記録をいう。以下この章において同じ。） case record, etc. (meaning a case record or the record of a case in which there has been a petition for a disposition as referred to in Article 132-4, paragraph (1); the same applies in this Chapter)</p>	<p>労働審判事件の記録 labor tribunal case records</p>

	<p>訴訟記録等の閲覧等（訴訟記録の閲覧等、非電磁的証拠収集処分記録の閲覧等又は電磁的証拠収集処分記録の閲覧等 inspection, etc. (this inspection, etc. of a case record, etc. means inspection, etc. of a case record, inspection, etc. of a non-electronic or magnetic record of a disposition on the collection of evidence, or inspection, etc. of an electronic or magnetic record of a disposition on the collection of evidence</p>	<p>労働審判事件の記録の閲覧等（非電磁的事件記録（労働審判法第二十六条第一項に規定する非電磁的事件記録をいう。）の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付若しくは複製又は電磁的事件記録（同法第二十六条の二第一項に規定する電磁的事件記録をいう。次条において同じ。）の閲覧若しくは複写若しくはその内容の全部若しくは一部を証明した書面の交付若しくは電磁的記録の提供 inspection of labor tribunal case records (inspecting or copying, or issuing authenticated copies, transcripts, extracts, or reproductions of non-electronic or magnetic case records (meaning non-electronic or magnetic case records provided for in Article 26, paragraph (1) of the Labour Tribunal Act); inspecting or copying electronic or magnetic case records (meaning electronic or magnetic case records provided for in Article 26-2, paragraph (1) of that Act), or issuing documents or electronic or magnetic records representing all or part of the content of those case records)</p>
<p>第百三十三条の二第一項から第三項まで、第百三十三条の三第一項及び第百三十三条の四第二項 Article 133-2, paragraphs (1) to (3), Article 133-3, paragraph (1) and Article 133-4, paragraph (2)</p>	<p>訴訟記録等の閲覧等 inspection, etc. of a case record, etc.</p>	<p>労働審判事件の記録の閲覧等 inspection, etc of labour tribunal case records</p>
<p>第百三十三条の二第二項 Article 133-2, paragraph (2)</p>	<p>訴訟記録等中 in case records, etc.</p>	<p>労働審判事件の記録中 in labor tribunal case records</p>

<p>第百三十三条の二第五項 Article 133-2, paragraph (5)</p>	<p>電磁的訴訟記録等（電磁的訴訟記録又は第百三十二条の四第一項の処分 の申立てに係る事件の記録中ファイル記録事項に係る部分をいう。以下この項及び次項において同じ。） electronic or magnetic case records, etc. (meaning electronic or magnetic case records, or a part of the information recorded in a file contained in the records of a case for which the disposition under Article 132-4, paragraph (1) is filed; hereinafter the same applies in this paragraph and the following paragraph)</p>	<p>電磁的事件記録 electronic or magnetic case records</p>
	<p>電磁的訴訟記録等から from the electronic or magnetic case record, etc.</p>	<p>電磁的事件記録から from the electronic or magnetic case records</p>
<p>第百三十三条の二第六項 Article 133-2, paragraph (6)</p>	<p>電磁的訴訟記録等 the electronic or magnetic case record, etc.</p>	<p>電磁的事件記録 electronic or magnetic case records</p>
<p>第百三十三条の四第一項 Article 133-4, paragraph (1)</p>	<p>者は、訴訟記録等 a person, case records, etc.</p>	<p>当事者若しくは参加人又は利害関係を疎明した第三者は、労働審判事件の記録 a party or intervenor or a third party who has presented a prima facie showing of a conflict of interest may access the labor tribunal case records</p>
<p>第百三十三条の四第二項 Article 133-4, paragraph (2)</p>	<p>当事者 party</p>	<p>当事者又は参加人 party or intervenor</p>
	<p>訴訟記録等の存する the case records, etc. are kept</p>	<p>労働審判事件の記録の存する the labor tribunal case records are kept</p>
<p>第百三十三条の四第七項 Article 133-4, paragraph (7)</p>	<p>当事者 party</p>	<p>当事者若しくは参加人 party or intervenor</p>

(非訟事件手続法及び民事調停法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Non-Contentious Case Procedures Act and the Civil Mediation Act)

第二十九条 特別の定めがある場合を除いて、労働審判事件に関しては、非訟事件手続法第二編の規定（同法第十二条（同法第十四条及び第十五条において準用する場合を含む。）、第二十七条、第四十条、第四十二条、第四十二条の二、第五十二条、第五十三条、第六十五条及び第六十五条の二の規定を除く。）を準用する。この場合において、同法第三十一条の二第一項中「前条第二項」とあるのは「労働審判法第十四条第四項」と、同法第三十八条中「非訟事件手続法第四十二条第一項」とあるのは「労働審判法第二十八条の二第一項」と、同法第四十三条第四項中「第二項」とあるのは「労働審判法第五条第三項」と読み替えるものとする。

Article 29 (1) Except as otherwise provided, with regard to labor tribunal cases, the provisions of Part II of the Non-Contentious Case Procedures Act (excluding Article 12 of that Act (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 14 and 15 of that Act), and Articles 27, 40, 42, 42-2, 52, 53, 65, and 65-2 of that Act) apply mutatis mutandis. In this case, the term "paragraph (2) of the preceding Article" in Article 31-2, paragraph (1) of the Act is deemed to be replaced with "Article 14, paragraph (4) of the Labor Tribunal Act"; the term "Article 42, paragraph (1) of the Non-Contentious Case Procedures Act" in Article 38 of the Act is deemed to be replaced with "Article 28-2, paragraph (1) of the Labor Tribunal Act", and the term "paragraph (2)" in Article 43, paragraph (4) of that Act is deemed to be replaced with "Article 5, paragraph (3) of the Labor Tribunal Act ."

2 民事調停法（昭和二十六年法律第二百二十二号）第十一条、第十二条、第十六条、第十六条の二及び第三十六条の規定は、労働審判事件について準用する。この場合において、同法第十一条中「調停の」とあるのは「労働審判手続の」と、「調停委員会」とあるのは「労働審判委員会」と、「調停手続」とあるのは「労働審判手続」と、同法第十二条第一項中「調停委員会」とあるのは「労働審判委員会」と、「調停の」とあるのは「調停又は労働審判の」と、「調停前の措置」とあるのは「調停又は労働審判前の措置」と、同法第十六条の二第二項中「第二十二條」とあるのは「労働審判法第二十九条第一項」と、同法第三十六条第一項中「前二条」とあるのは「労働審判法第三十一条及び第三十二条」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Articles 11, 12, 16, Article 16-2, and 36 of the Civil Mediation Act (Act No. 222 of 1951) apply mutatis mutandis to labor tribunal cases. In this case: in Article 11 of that Act, the terms "of mediation," "mediation committee," and "mediation proceedings" are deemed to be respectively replaced with "of labor tribunal proceedings," "labor tribunal," and "labor tribunal proceedings"; in Article 12, paragraph (1) of that Act, the terms "mediation committee," "for mediation," and "measure prior to mediation" are deemed to be respectively replaced with "labor tribunal," "for mediation or

labor tribunal decision," and "measure prior to mediation or labor tribunal decision", , the term "Article 22" in Article 16-2, paragraph (2) of the Act is deemed to be replaced with "Article 29, paragraph (1) of the Labor Tribunal Act" ; and in Article 36, paragraph (1) of that Act, the term "the preceding two Articles" is deemed to be replaced with "Articles 31 and 32 of the Labor Tribunal Act (Act No. 45 of 2004)."

(最高裁判所規則)

(Rules of the Supreme Court)

第三十条 この法律に定めるもののほか、労働審判手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 30 In addition to what is provided for in this Act, necessary particulars concerning labor tribunal proceedings are prescribed by the Rules of the Supreme Court.

(不出頭に対する制裁)

(Penalty for Nonappearance)

第三十一条 労働審判官の呼出しを受けた事件の関係人が正当な理由がなく出頭しないときは、裁判所は、五万円以下の過料に処する。

Article 31 If a person who has been summoned to appear by the labor tribunal judge in relation to a case does not appear without justifiable grounds, the court will fine that person with a civil fine of not more than 50,000 yen.

(措置違反に対する制裁)

(Penalty for Noncompliance with Measure)

第三十二条 当事者が正当な理由がなく第二十九条第二項において準用する民事調停法第十二条の規定による措置に従わないときは、裁判所は、十万円以下の過料に処する。

Article 32 If a party to the case does not comply with the measure ordered under the provisions of Article 12 of the Civil Mediation Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29, paragraph (2), without justifiable grounds, the court will fine that person with a civil fine of not more than 100,000 yen.

(評議の秘密を漏らす罪)

(Criminal Disclosure of Confidential Deliberations)

第三十三条 労働審判員又は労働審判員であった者が正当な理由がなく評議の経過又は労働審判官若しくは労働審判員の意見若しくはその多少の数を漏らしたときは、三十万円以下の罰金に処する。

Article 33 If a labor tribunal member or a person who was a labor tribunal member divulges any information with respect to the proceedings of deliberations, the opinions of the labor tribunal judge and labor tribunal members, or the number minority or majority opinions without justifiable

grounds, that member or person will be fined not more than 300,000 yen.

(人の秘密を漏らす罪)

(Criminal Disclosure of an Individual's Confidential Information)

第三十四条 労働審判員又は労働審判員であつた者が正当な理由がなくその職務上取り扱ったことについて知り得た人の秘密を漏らしたときは、一年以下の拘禁刑又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 34 If a labor tribunal member or a person who was a labor tribunal member divulges any individual's confidential information obtained in the course of their duties without justifiable grounds, that member or person will be sentenced to imprisonment for not more than one year or fined not more than 500,000 yen.